

Kindliche Bewährungsprobe

(aus der *Flóamanna saga*)

Als Þorgils zwei Jahre alt ist, kommt sein Vater Þórðr auf einer Seereise von Island nach Norwegen ums Leben. Drei Jahre später heiratet seine Mutter Þórunn erneut - den Þorgrímr ørrabeinn. Der Stiefvater behandelt Þorgils gut.

Þat er sagt eitt sumar, er menn kómu til Lopts, þá var Þorgils fimm vetra, er hann fór þangat, ok vildi vera at sveinaleik, markar sér völl ok kvazk vilja at vera. Sveinar sǫgðusk hafa sammælsk á, at sá einn skyldi at leikum vera, er nǫkkuru kvikendi hefði at bana orðit. Rézk Þorgils frá leikinum, ok þótti þó illa, er hann var fráskila gǫrr. Um kveldit fara menn heim. Þorgrímr var at öllu féauðigr; hann átti mart kvikfé, bæði sauði ok naut. Einn hestr hét Illingr, er hann átti; þat var klárr ókostigr. Ok er menn váru sofnaðir um nóttina, þá vakir Þorgils ok íhugar sitt mál ok vildi eigi optar úr leikinum gǫrr vera. Hann stóð upp ok tekr sér beils ok gekk út síðan ok sá hross hjá garði; hann snýsk þangat til ok tekr hestinn Illing ok leiðir til húss nǫkkurs, síðan tekr hann spjót í hönd sér ok gengr at hestinum ok rekr spjótit í kviðinn, ok fellr hann dauðr niðr. Þorgils leggsk niðr síðan. Um morguninn, er monnum var til verks skipat, bað Þorgrímr heim reka Illing, en hann fannsk eigi; var Þorgrími sagt þetta; hann hvað hestinn þar verit hafa um kveldit ok bað enn leita; fara þeir ok finna dauðan hestinn; segja Þorgrími; hann kvask eigi sjá mann til þess at girnask at eiga illt við hann. Þorgils svarar: "ek veldr því, at hestrinn er dauðr". Þorgrímr spurði, hví hann gerði þat. Þorgils sagði, hver sǫk til var. "Ekki munu vit eiga skap saman", segir Þorgrímr, "far þú nú til Lopts vinar þíns, því at eigi verðum vit samlyndir." Eptir þat fór Þorgils í burt hinn sama dag ok til Lopts, ok tók hann við honum ágæta vel. (14f.)

sveinn m. - Junge

leikr m. - Spiel

marka - markieren

vera at - dabei sein

sammælsk - sich einigen

kvikendi n. - Lebewesen

bani m. - Töter

ráðask frá e-u - sich fernhalten von etwas

fráskila - ausgeschlossen

kvikfé n. - Vieh

klárr m. Klepper

ókostigr adj. - wertlos

sofna sv. - einschlafen

íhuga sitt mál - seine Situation überdenken

optar adv. - öfter
beils n. = beizl n. - Zaum
hross n. - Pferd
garðr m. - Zaun, Hofplatz
kviðr m. - Bauch, Unterleib
verk n. - Arbeit
skipa sv. - einteilen
girnask sv. - begehren
eiga illt við e-n - in Unfrieden leben mit jem.
valda (olla, valdit)st.v. - bewirken, schuld sein an
søk f. - Ursache
eiga skap saman - die gleiche Sinnesart haben
samlyndr adj. - von gleicher Sinnesart